

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

# C 265



Magyar nyelvű kiadás

## Tájékoztatások és közlemények

53. évfolyam

2010. szeptember 30.

Közleményszám	Tartalom	Oldal
II Közlemények		
AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK		
<b>Európai Bizottság</b>		
2010/C 265/01	Állami támogatás engedélyezése az EUMSz. szerződés 107. és 108. cikke alapján – Olyan esetek, amelyek kapcsán a Bizottság nem emel kifogást <sup>(1)</sup> .....	1
2010/C 265/02	Bejelentett összefonódás engedélyezése (Ügyszám COMP/M.5886 – Emerson Electric/Chloride Group) <sup>(1)</sup> .....	3
IV Tájékoztatások		
AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK		
<b>Európai Bizottság</b>		
2010/C 265/03	Euro-átváltási árfolyamok .....	4
2010/C 265/04	Bizottsági közlemény az állami támogatás visszatérítésére 27 tagállamban 2010. október 1. után alkalmazandó aktuális kamatlábokról és referencia-/leszámítolási kamatlábokról (Közzétéve a 2004. április 21-i 794/2004/EK bizottsági rendelet (HL L 140., 2004.4.30., 1. o.) 10. cikkének megfelelően) .....	5

# HU

 Ár:  
3 EUR

(1) EGT-vonatkozású szöveg

(folytatás a túloldalon)

## AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉGGEL KAPCSOLATOS TÁJÉKOZTATÁSOK

**EFTA Felügyeleti Hatóság**

2010/C 265/05	Nem állami támogatás az EGT-megállapodás 61. cikke értelmében .....	6
2010/C 265/06	Az EFTA-államok által közölt információk az EGT-megállapodás XV. mellékletének 1j. pontjában említett jogszabály (a Szerződés 87. és 88. cikke alkalmazásában a támogatások bizonyos fajtáinak a közös piaccal összeegyeztethetőségük nyilvánításáról szóló 800/2008/EK bizottsági rendelet (általános csoportmentességi rendelet)) .....	7
2010/C 265/07	Nem állami támogatás az EGT-megállapodás 61. cikke értelmében .....	8

V *Hirdetmények*

## KÖZIGAZGATÁSI ELJÁRÁSOK

**Európai Bizottság**

2010/C 265/08	Nyílt versenyvizsga-felhívás .....	9
---------------	------------------------------------	---

## A KÖZÖS KERESKEDELEMPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

**Európai Bizottság**

2010/C 265/09	Értesítés a Kínai Népköztársaságból származó egyes, rozsdamentes acélból készült, varrat nélküli csövek behozatalára vonatkozó dömpingellenes eljárás megindításáról .....	10
---------------	--	----

## A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

**Európai Bizottság**

2010/C 265/10	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.5934 – Veolia Water UK and Veolia Voda/ Subsidiaries of United Utilities Group) <sup>(1)</sup> .....	17
---------------	--	----



<sup>(1)</sup> EGT-vonatkozású szöveg

## II

(Közlemények)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS  
ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK

## EURÓPAI BIZOTTSÁG

## Állami támogatás engedélyezése az EUMSz. szerződés 107. és 108. cikke alapján

Olyan esetek, amelyek kapcsán a Bizottság nem emel kifogást

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2010/C 265/01)

A határozat elfogadásának időpontja	2010.7.20.
Állami támogatás hivatkozási száma	N 197/10
Tagállam	Ausztria
Régió	Unterkärnten
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Individual Aid for the Remediation of the Contaminated Site in Unterkärnten (AT)
Jogalap	Umweltförderungsgesetz, BGBl. Nr. 185/1993, zuletzt geändert durch BGBl. I Nr. 74/2008 Altlastensanierungsgesetz, BGBl. Nr. 299/1989, zuletzt geändert durch BGBl. I Nr. 40/2008 Förderungsrichtlinien 2002 für die Altlastensanierung oder -sicherung Förderungsrichtlinien 2008 für die Altlastensanierung oder -sicherung
Az intézkedés típusa	Egyedi támogatás
Célkitűzés	Környezetvédelem
Támogatás formája	Vissza nem térítendő támogatás
Költségvetés	Tervezett támogatás teljes összege 29 millió EUR
Támogatás intenzitása	100 %
Időtartam	2010.1.1–2021.12.31.
Gazdasági ágazat	Vegy- és gyógyszeripar
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft, Umwelt und Wasserwirtschaft Stubenbastei 5 1010 Wien ÖSTERREICH
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:  
[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_hu.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm)

---

A határozat elfogadásának időpontja	2010.8.27.
Állami támogatás hivatkozási száma	N 337/10
Tagállam	Olaszország
Régió	Piemonte
Megnevezés (és/vagy a kedvezményezett neve)	Incentivazione alla razionalizzazione dei consumi energetici e alla produzione/utilizzo di energia da fonti rinnovabili nel patrimonio immobiliare delle istituzioni pubbliche. Intervento Smat SpA
Jogalap	Deliberazione della Giunta regionale 1° marzo 2010 n. 22-13416
Az intézkedés típusa	Egyedi támogatás
Célkitűzés	Környezetvédelem
Támogatás formája	Vissza nem térítendő támogatás
Költségvetés	Tervezett támogatás teljes összege 0,6 millió EUR
Támogatás intenzitása	60 %
Időtartam	—
Gazdasági ágazat	Villamosenergia-, gáz- és vízellátás
A támogatást nyújtó hatóság neve és címe	Regione Piemonte Piazza Castello 165 10121 Torino TO ITALIA
Egyéb információ	—

A határozat bizalmas információt nem tartalmazó, hivatalos szövege megtalálható a következő weboldalon:  
[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/state\\_aids\\_texts\\_hu.htm](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_hu.htm)

**Bejelentett összefonódás engedélyezése**  
**(Ügyszám COMP/M.5886 – Emerson Electric/Chloride Group)**

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2010/C 265/02)

2010. augusztus 24-én a Bizottság úgy határozott, hogy engedélyezi e bejelentett összefonódást, és a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánítja. E határozat a 139/2004/EK tanácsi rendelet 6. cikke (1) bekezdésének b) pontján alapul. A határozat teljes szövege csak angolul nyelven hozzáférhető, és azután teszik majd közzé, hogy az üzleti titkokat tartalmazó részeket eltávolították belőle. A szöveg megtalálható lesz:

- a Bizottság versenypolitikai weboldalának összefonódásokra vonatkozó részében (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Ez az oldal különféle lehetőségeket kínál arra, hogy az egyedi összefonódásokkal foglalkozó határozatok társaság, ügyszám, dátum és ágazati tagolás szerint kereshetők legyenek,
  - elektronikus formában az EUR-Lex honlapon (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) a 32010M5886 hivatkozási szám alatt. Az EUR-Lex biztosít online hozzáférést az európai uniós jogszabályokhoz.
-

## IV

(Tájékoztatások)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS  
ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

## EURÓPAI BIZOTTSÁG

Euro-átváltási árfolyamok <sup>(1)</sup>

2010. szeptember 29.

(2010/C 265/03)

1 euro =

Pénznem	Átváltási árfolyam	Pénznem	Átváltási árfolyam
USD USA dollár	1,3611	AUD Ausztrál dollár	1,3999
JPY Japán yen	113,85	CAD Kanadai dollár	1,3978
DKK Dán korona	7,4517	HKD Hongkongi dollár	10,5607
GBP Angol font	0,86180	NZD Új-zélandi dollár	1,8388
SEK Svéd korona	9,1545	SGD Szingapúri dollár	1,7914
CHF Svájci frank	1,3295	KRW Dél-Koreai won	1 551,99
ISK Izlandi korona		ZAR Dél-Afrikai rand	9,4699
NOK Norvég korona	7,9670	CNY Kínai renminbi	9,1014
BGN Bulgár leva	1,9558	HRK Horvát kuna	7,2965
CZK Cseh korona	24,570	IDR Indonéz rúpia	12 151,22
EEK Észt korona	15,6466	MYR Maláj ringgit	4,1990
HUF Magyar forint	276,15	PHP Fülöp-szigeteki peso	59,752
LTL Litván litász/lita	3,4528	RUB Orosz rubel	41,3725
LVL Lett lats	0,7092	THB Thaiföldi baht	41,459
PLN Lengyel zloty	3,9743	BRL Brazil real	2,3247
RON Román lej	4,2750	MXN Mexikói peso	16,9450
TRY Török líra	1,9817	INR Indiai rúpia	61,1500

<sup>(1)</sup> Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

**Bizottsági közlemény az állami támogatás visszatérítésére 27 tagállamban 2010. október 1. után alkalmazandó aktuális kamatlábokról és referencia-/leszámítolási kamatlábokról**

(Közzétéve a 2004. április 21-i 794/2004/EK bizottsági rendelet (HL L 140., 2004.4.30., 1. o.) 10. cikkének megfelelően)

(2010/C 265/04)

Az alapkamatlábak kiszámítása a referencia-kamatláb és a leszámítolási kamatláb megállapítási módjának módosításáról szóló bizottsági közleménynek (HL C 14., 2008.1.19., 6. o.) megfelelően történt. A referencia-kamatláb alkalmazásától függően az e közleményben meghatározott megfelelő kamatfelárat még hozzá kell adni az alapkamatlábhoz. A leszámítolási kamatláb esetében ez azt jelenti, hogy 100 bázispontos kamatfelárral kell növelni az alapkamatlábat. A 794/2004/EK végrehajtási rendelet módosításáról szóló, 2008. január 30-i 271/2008/EK bizottsági rendelet kimondja, hogy amennyiben külön határozat másképpen nem rendelkezik, a visszatérítési kamatlábat szintén úgy kell kiszámolni, hogy 100 bázisponttal kell növelni az alapkamatlábat.

Módosított kamatlábak félkövéren szedve.

Az előző táblázat a HL C 220., 2010.8.14. szám 4. oldalán jelent meg.

Alkalmazás kezdete	Alkalmazás vége	AT	BE	BG	CY	CZ	DE	DK	EE	EL	ES	FI	FR	HU	IE	IT	LT	LU	LV	MT	NL	PL	PT	RO	SE	SI	SK	UK
2010.10.1.	...	1,24	1,24	4,15	1,24	2,03	1,24	1,88	2,27	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	2,85	1,24	3,99	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	<b>1,38</b>	1,24	1,24	1,35
2010.9.1.	2010.9.30.	1,24	1,24	<b>4,15</b>	1,24	2,03	1,24	1,88	2,27	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	2,85	1,24	3,99	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,18	1,24	1,24	1,35
2010.8.1.	2010.8.31.	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,27	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	2,85	1,24	3,99	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	<b>1,18</b>	1,24	1,24	1,35
2010.7.1.	2010.7.31.	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	<b>2,27</b>	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	<b>2,85</b>	1,24	<b>3,99</b>	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,02	1,24	1,24	<b>1,35</b>
2010.6.1.	2010.6.30.	1,24	1,24	4,92	1,24	2,03	1,24	1,88	2,77	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	<b>3,45</b>	1,24	<b>4,72</b>	1,24	1,24	4,49	1,24	7,82	1,02	1,24	1,24	1,16
2010.5.1.	2010.5.31.	1,24	1,24	4,92	1,24	<b>2,03</b>	1,24	1,88	<b>2,77</b>	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	<b>4,46</b>	1,24	<b>6,47</b>	1,24	1,24	4,49	1,24	<b>7,82</b>	1,02	1,24	1,24	1,16
2010.4.1.	2010.4.30.	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	<b>3,47</b>	1,24	1,24	1,24	1,24	<b>5,97</b>	1,24	1,24	<b>5,90</b>	1,24	<b>8,97</b>	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16
2010.3.1.	2010.3.31.	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	<b>4,73</b>	1,24	1,24	1,24	1,24	7,03	1,24	1,24	<b>7,17</b>	1,24	<b>11,76</b>	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16
2010.1.1.	2010.2.28.	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>4,92</b>	<b>1,24</b>	<b>2,39</b>	<b>1,24</b>	<b>1,88</b>	<b>6,94</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>7,03</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>8,70</b>	<b>1,24</b>	<b>15,11</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>4,49</b>	<b>1,24</b>	<b>9,92</b>	<b>1,02</b>	<b>1,24</b>	<b>1,24</b>	<b>1,16</b>

## AZ EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉGGEL KAPCSOLATOS TÁJÉKOZTATÁSOK

## EFTA FELÜGYELETI HATÓSÁG

## Nem állami támogatás az EGT-megállapodás 61. cikke értelmében

(2010/C 265/05)

Az EFTA Felügyeleti Hatóság nem emel kifogást a következő állami támogatási intézkedéssel kapcsolatban:

<b>A határozat elfogadásának időpontja:</b>	2010. február 24.
<b>Ügyszám:</b>	67099
<b>EFTA-állam:</b>	Norvégia
<b>A támogatás megnevezése (és/vagy a kedvezményezett neve):</b>	Az Innovation Norway által az SC Promex SA és az SC 24 Januarie SA román vállalkozások számára nyújtott képzési támogatás
<b>Jogalap:</b>	Az Európai Közösség és a Norvég Királyság között levélváltás formájában létrejött, a romániai gazdasági növekedéssel és fenntartható fejlődéssel kapcsolatos együttműködési programra vonatkozó, 2007. július 25-i megállapodás
<b>Az intézkedés típusa:</b>	Képzési támogatás
<b>A támogatás formája:</b>	Támogatás
<b>Költségvetés:</b>	247,051 EUR
<b>Támogatási intenzitás:</b>	24 %
<b>Időtartam:</b>	2011. április 30-ig
<b>A támogatást nyújtó hatóság neve és címe:</b>	Innovation Norway Akersgata 13 PO Box 448 0104 Oslo NORWAY

A határozat bizalmas adatokat már nem tartalmazó, hiteles nyelvi változata(i) az alábbi internetcímen található(k):

<http://www.eftasurv.int/state-aid/state-aid-register/>

---



**Az EFTA-államok által közölt információk az EGT-megállapodás XV. mellékletének 1j. pontjában említett jogszabály (a Szerződés 87. és 88. cikke alkalmazásában a támogatások bizonyos fajtáinak a közös piaccal összeegyeztethetőnek nyilvánításáról szóló 800/2008/EK bizottsági rendelet (általános csoportmentességi rendelet))**

(2010/C 265/06)

I. RÉSZ

Támogatás sz.	GBER 18/2009/TRA	
EFTA-állam	Norvégia	
A támogatást odaítélő hatóság	Név	Ministry of Agriculture and Food (Mezőgazdasági és Élelmézsügyi Minisztérium)
	Cím	Postboks 8007 Dep. 0030 Oslo NORWAY
	Internetes cím (honlap)	<a href="http://www.regjeringen.no/">http://www.regjeringen.no/</a>
A támogatási intézkedés címe	Az erdőkre, az energiára és az éghajlatváltozásra vonatkozó intézkedések	
Nemzeti jogalap (A nemzeti hivatalos lapban megjelent támogatás elérhetősége)	Állami költségvetés: St. Prp. 1 (2008–2009) St. Prp. 37 (2008–2009)	
A támogatási intézkedés teljes szövegét tartalmazó internetes cím	<a href="http://www.innovasjon Norge.no/Satsinger/Landbruk/Bioenergi-programmet/">http://www.innovasjon Norge.no/Satsinger/Landbruk/Bioenergi-programmet/</a>	
Az intézkedés típusa	Támogatási program	X
Időtartam	Támogatási program	2009.5.1-től 2014.1.1-ig
Érintett gazdasági ágazat(ok)	Valamennyi támogatható gazdasági ágazat	X
A kedvezményezett típusa	Kkv	X
	Nagyvállalatok	X
Költségvetés	A program keretében előirányzott teljes éves költségvetési összeg	2 millió NOK
Támogatási eszköz (5. cikk)	Támogatás	X

II. RÉSZ

Általános célkitűzések (lista)	Célkitűzések (lista)	Maximális támogatási intenzitás (%) vagy maximális támogatási összeg NOK-ban
Képzési támogatások (38–39. cikk)	Szakképzés (38. cikk (1) bekezdés)	25 %
	Általános képzés (38. cikk (2) bekezdés)	60 %

**Nem állami támogatás az EGT-megállapodás 61. cikke értelmében**

(2010/C 265/07)

Az EFTA Felügyeleti Hatóság nem emel kifogást a következő állami támogatási intézkedéssel kapcsolatban:

<b>Elfogadás időpontja:</b>	2010. március 10.
<b>Ügyszám:</b>	67806
<b>Határozat száma:</b>	75/10/COL
<b>EFTA-állam:</b>	Norvégia
<b>Jogalap:</b>	Az 1. sz. (2009–2010) parlamenti előterjesztés
<b>Célkitűzés:</b>	A megújuló fűtés és energia kínálatának növelése. Hozzájárulás az energiamegtakarításhoz
<b>A támogatás formája:</b>	Támogatások
<b>Költségvetés:</b>	Hozzávetőlegesen 2,8 milliárd NOK
<b>Időtartam:</b>	2010 végéig
<b>Gazdasági ágazat(ok):</b>	Energiatügy, villamos energia
<b>A támogatást nyújtó hatóság neve és címe:</b>	Enova SF Professor Brochsgt. 2 7030 Trondheim NORWAY

A határozat bizalmas adatokat már nem tartalmazó, hiteles nyelvi változata(i) az alábbi internetcímen található(k):

<http://www.eftasurv.int/state-aid/state-aid-register/>

---

## V

*(Hirdetmények)*

## KÖZIGAZGATÁSI ELJÁRÁSOK

## EURÓPAI BIZOTTSÁG

## NYÍLT VERSENYVIZSGA-FELHÍVÁS

(2010/C 265/08)

Az Európai Bizottság a következő versenyvizsgákat hirdeti meg:

- COM/AD/01/10 – Kutatási tisztviselők (AD 6) a kémia, a biológia és az egészségtudományok területén
- COM/AD/02/10 – Kutatási tisztviselők (AD 7) a kémia, a biológia és az egészségtudományok területén
- COM/AD/03/10 – Kutatási tisztviselők (AD 6) a fizika területén
- COM/AD/04/10 – Kutatási tisztviselők (AD 7) a fizika területén
- COM/AD/05/10 – Kutatási tisztviselők (AD 6) a szerkezeti mechanika területén
- COM/AD/06/10 – Kutatási tisztviselők (AD 7) a szerkezeti mechanika területén
- COM/AD/07/10 – Kutatási tisztviselők (AD 6) a kvantitatív szakpolitika-elemzés területén
- COM/AD/08/10 – Kutatási tisztviselők (AD 7) a kvantitatív szakpolitika-elemzés területén
- COM/AD/09/10 – Kutatási tisztviselők (AD 6) a tértudományok területén
- COM/AD/10/10 – Kutatási tisztviselők (AD 7) a tértudományok területén
- COM/AD/11/10 – Kutatási tisztviselők (AD 6) a környezettudományok területén
- COM/AD/12/10 – Kutatási tisztviselők (AD 7) a környezettudományok területén
- COM/AD/13/10 – Kutatási tisztviselők (AD 6) az energiatudományok területén
- COM/AD/14/10 – Kutatási tisztviselők (AD 7) az energiatudományok területén
- COM/AD/15/10 – Kutatási tisztviselők (AD 6) a kommunikációs és információs technológiák területén
- COM/AD/16/10 – Kutatási tisztviselők (AD 7) a kommunikációs és információs technológiák területén

A versenyvizsga-felhívás a Hivatalos Lap 2010. szeptember 30-i C 265 A számában található.

További tájékoztatásért látogasson el az EPSO honlapjára: <http://eu-careers.eu>

---

## A KÖZÖS KERESKEDELEMPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

### EURÓPAI BIZOTTSÁG

#### Értesítés a Kínai Népköztársaságból származó egyes, rozsdamentes acélból készült, varrat nélküli csövek behozatalára vonatkozó dömpingellenes eljárás megindításáról

(2010/C 265/09)

Az Európai Közösségben tagsággal nem rendelkező országokból érkező dömpingelt behozattal szembeni védelemről szóló, 2009. november 30-i 1225/2009/EK tanácsi rendelet<sup>(1)</sup> (a továbbiakban: alaprendelet) 5. cikke alapján az Európai Bizottsághoz (a továbbiakban: Bizottság) panaszt nyújtottak be, amely szerint a Kínai Népköztársaságból származó egyes, rozsdamentes acélból készült, varrat nélküli csövek behozatala dömpingelt formában történik, és ezáltal jelentős kárt okoz az uniós gazdasági ágazatnak.

#### 1. A panasz

A panaszt 2010. augusztus 16-án nyújtotta be a rozsdamentes acélból készült, varrat nélküli csövek uniós iparágának védelmével foglalkozó bizottsága (a továbbiakban: panaszos) azon gyártók nevében, amelyek termelése az egyes, rozsdamentes acélból készült, varrat nélküli csövek teljes uniós gyártásának jelentős részét, ebben az esetben több mint 50 %-át teszi ki.

#### 2. A vizsgált termék

A vizsgált termékek a jelenleg a 7304 11 00, 7304 22 00, 7304 24 00, ex 7304 41 00, 7304 49 10, ex 7304 49 93, ex 7304 49 95, ex 7304 49 99 és ex 7304 90 00 KN-kóddal bejelentett egyes, rozsdamentes acélból készült, varrat nélküli csövek, kivéve a szerelvényekkel ellátott, gázok és folyadékok továbbítására alkalmas, polgári légi járművekben való használatra szolgáló ilyen csöveket.

#### 3. A dömpingre vonatkozó állítás<sup>(2)</sup>

Az állítások szerint dömpingelt termék a Kínai Népköztársaságból (a továbbiakban: érintett ország) származó, jelenleg a

7304 11 00, 7304 22 00, 7304 24 00, ex 7304 41 00, 7304 49 10, ex 7304 49 93, ex 7304 49 95, ex 7304 49 99 és ex 7304 90 00 KN-kóddal bejelentett vizsgált termék. Ezek a KN-kódok csak tájékoztató jellegűek.

Mivel – az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdésének rendelkezéseit tekintve – a Kínai Népköztársaság nem minősül piacgazdasági berendezkedésű országnak, a panaszos a Kínai Népköztársaságból érkező behozatalra vonatkozó rendes értéket egy piacgazdasági berendezkedésű harmadik ország, ebben az esetben az Amerikai Egyesült Államok által alkalmazott ár alapján állapította meg. A dömpingre vonatkozó állítás az így kiszámított rendes értéknek és a vizsgált termék Unióba irányuló exportja során alkalmazott (gyártelepi) exportáraknak az összehasonlításán alapul.

Ennek alapján a kiszámított dömpingkülönbözetek az érintett exportáló ország tekintetében jelentősek.

#### 4. A kárra vonatkozó állítás

A panaszos bizonyítékokkal szolgált arról, hogy a vizsgált terméknek az érintett országból történő behozatala mind abszolút értékben, mind a piaci részesedést tekintve összességében megnövekedett.

A kérelmező által szolgáltatott *prima facie* bizonyíték szerint a vizsgált termék behozatali mennyisége és árai – egyéb következmények mellett – kedvezőtlenül hatnak az uniós gazdasági ágazat által eladott mennyiségre, az általa felszámított eladási árakra, továbbá piaci részesedésére, és ezáltal jelentős mértékben rontják az uniós gazdasági ágazat összeltjesítményét.

#### 5. Az eljárás

Mint ahogy a tanácsadó bizottsággal folytatott konzultációt követően megállapítást nyert, hogy a panaszt az uniós gazdasági ágazat részéről vagy nevében nyújtották be, és hogy elegendő bizonyíték áll rendelkezésre az eljárás megindításához, a Bizottság az alaprendelet 5. cikke alapján vizsgálatot indít.

<sup>(1)</sup> HL L 343., 2009.12.22., 51. o.

<sup>(2)</sup> Dömping alatt egy termék (a továbbiakban: érintett termék) „rendes érték” alatti áron történő exportértékesítését értjük. A rendes érték általában a „hasonló” termék összehasonlítható ára az exportáló ország belföldi piacán. „Hasonló termék” alatt olyan terméket kell érteni, amely minden tekintetben hasonlít az érintett termékre, vagy ilyen termék hiányában egy, az adott termékhez közel hasonló terméket.

A vizsgálat azt hivatott megállapítani, hogy az érintett országból származó vizsgált termék behozatala dömpingelt formában történik-e, és ha igen, a dömping okozott-e kárt az uniós gazdasági ágazatnak. Ha a következtetések ezt támasztják alá, a vizsgálat feltárja, hogy nem ellenkezik-e az Unió érdekeivel, ha intézkedések elrendelésére kerül sor.

### 5.1. A dömping megállapítására irányuló eljárás

A Bizottság felkéri a vizsgált terméknek az érintett országból származó exportáló gyártóit <sup>(3)</sup>, hogy vegyenek részt a bizottsági vizsgálatban.

#### 5.1.1. Az exportáló gyártókra irányuló vizsgálat

##### a) Mintavétel

Tekintettel a Kínai Népköztársaságban működő, az ebben az eljárásban részt vevő exportáló gyártók esetlegesen nagy számára, a vizsgálatnak a jogszabályban elrendelt határidőn belül való lezárása érdekében a Bizottság a vizsgálat alá vonni kívánt exportáló gyártók számát egy minta kiválasztása révén ésszerű mértékűre korlátozhatja („mintavétel”). A mintavételre az alaprendelet 17. cikkének megfelelően kerül sor.

A Bizottság – annak érdekében, hogy eldönthesse, szükséges-e a mintavétel, és ha igen, kiválaszthassa a mintát – felkéri valamennyi exportáló gyártót, illetve a nevükben eljáró képviselőiket, hogy vegyék fel vele a kapcsolatot. A felek kötelesek – *eltérő rendelkezés hiányában* – ennek az értesítésnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételének napjától számított 15 napon belül jelentkezni, és vállalatukról vagy vállalataikról az alábbi információkat a Bizottság rendelkezésére bocsátani:

— név, cím, e-mail cím, telefon- és faxszám és a kapcsolattartó személy,

— a vizsgálati időszakban – azaz 2009. július 1. és 2010. június 30. között – az Unióba irányuló exportra értékesített vizsgált termék forgalma helyi valutában és mennyisége tonnában, a 27 tagállamra <sup>(4)</sup> külön-külön lebontva és összesítve is,

— a vizsgálati időszakban – azaz 2009. július 1. és 2010. június 30. között – a belföldi piacon értékesített vizsgált termék forgalma helyi valutában és mennyisége tonnában,

<sup>(3)</sup> Exportáló gyártó az érintett országbeli bármely olyan vállalat, amely a vizsgált terméket előállítja és – közvetlenül vagy harmadik félen, így például az érintett termék gyártásában, belföldi értékesítésében vagy exportjában részt vevő, vele kapcsolatban álló vállalatot keresztül – az Unió piacára exportálja. A nem gyártó exportőrök rendszerint nem jogosultak egyedi vámtételre.

<sup>(4)</sup> Az Európai Unió 27 tagállama a következő: Ausztria, Belgium, Bulgária, Ciprus, Cseh Köztársaság, Dánia, az Egyesült Királyság, Észtország, Finnország, Franciaország, Görögország, Hollandia, Írország, Lengyelország, Lettország, Litvánia, Luxemburg, Magyarország, Málta, Németország, Olaszország, Portugália, Románia, Spanyolország, Svédország, Szlovákia és Szlovénia.

— a vállalat pontos tevékenysége a vizsgált termék vonatkozásában világszerte,

— a vizsgált termék előállításában és/vagy (exportra történő és/vagy belföldi) értékesítésében érintett, a vállalattal kapcsolatban álló <sup>(5)</sup> valamennyi vállalat neve és tevékenységének pontos leírása,

— bármely olyan egyéb információ, mely segítheti a Bizottságot a minta kiválasztásában.

Az exportáló gyártóknak azt is jelezniük kell, hogy – amennyiben nem válogatják be őket a mintába –, szeretnének-e kérdőívet vagy egyéb igénylőlapot kapni, amelyet kitöltve egyéni dömpingkülönbözetet igényelhetnek a következő b) szakasz szerint.

A fenti információk megadásával a vállalat hozzájárul a mintába való esetleges felvételéhez. A mintába való felvétel esetén a vállalatnak kérdőívet kell kitöltenie, és hozzá kell járulnia ahhoz, hogy válaszában hitelességét helyszíni vizsgálat keretében ellenőrizzék. Ha a vállalat úgy nyilatkozik, hogy nem járul hozzá a mintába való esetleges felvételéhez, akkor a vizsgálat során együtt nem működő vállalatnak kell tekinteni. Az együtt nem működő exportáló gyártók esetében a Bizottság megállapításainak alapjául a rendelkezésre álló tények szolgálnak, és az eredmény kedvezőtlenebb lehet e fél számára, mintha együttműködött volna.

Az exportáló gyártók mintájának kiválasztásához szükségesnek tartott információk beszerzése érdekében a Bizottság emellett kapcsolatba lép az érintett ország hatóságával, és kapcsolatba léphet az exportáló gyártók bármely ismert szövetségével.

<sup>(5)</sup> A Közösségi Vámkódex végrehajtásáról szóló 2454/93/EGK bizottsági rendelet 143. cikke értelmében a személyek kizárólag abban az esetben tekinthetők egymással kapcsolatban állónak, ha: a) egymás üzleti vállalkozásainak tisztviselői vagy igazgatói; b) jogilag elismert üzlettársak; c) alkalmazotti viszonyban állnak egymással; d) bármely személy közvetve vagy közvetlenül tulajdonában tartja, ellenőrzi vagy birtokolja mindkettőjük kibocsátott, szavazati jogot biztosító részvényeinek vagy egyéb részesedéseinek 5 %-át vagy annál többet; e) egyikük közvetve vagy közvetlenül ellenőrzi a másikat; f) harmadik személy közvetve vagy közvetlenül mindkettőjüket ellenőrzi; g) közvetve vagy közvetlenül együtt ellenőrzik egy harmadik személyt; vagy h) ugyanannak a családnak a tagjai, vagy h) ugyanannak a családnak a tagjai. A személyek kizárólag akkor minősülnek egy család tagjainak, ha az alábbi rokoni kapcsolatok valamelyikében állnak egymással: i. férj és feleség, ii. szülő és gyermek, iii. fivér és lánytestvér (akár vér szerinti, akár féltestvér), iv. nagyszülő és unoka, v. nagybácsi vagy nagynéni és unokaöcs vagy unokahúg, vi. após vagy anyós és vő vagy meny, vii. sógor és sógornő. (HL L 253., 1993.10.11., 1. o.) Ebben az összefüggésben a „személy” természetes vagy jogi személyt jelent.

Amennyiben az érdekelt felek a minta kiválasztásával kapcsolatban a fentiekben kért információk kivételével bármilyen más releváns információt kívánnak benyújtani, ezt – *eltérő rendelkezés hiányában* – az ennek az értesítésnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételének napjától számított 21 napon belül kell megtenniük.

Ha mintavételre van szükség, akkor az exportáló gyártók az Unióba irányuló kivitel azon legnagyobb reprezentatív mennyisége alapján választhatók ki, amely a rendelkezésre álló idő alatt ésszerűen megvizsgálható. A Bizottság – adott esetben az érintett ország hatóságain keresztül – valamennyi ismert exportáló gyártót, az érintett ország hatóságait és az exportáló gyártók szövetségeit tájékoztatja a mintába való felvételre kiválasztott vállalatokról.

Eltérő rendelkezés hiányában a mintába kiválasztott valamennyi exportáló gyártónak a mintába való felvételtől szóló értesítéstől számított 37 napon belül kitöltött kérdőívet kell benyújtania.

A mintába való lehetséges felvételükbe beleegyező, de a mintába fel nem vett vállalatok együttműködőnek minősülnek (a továbbiakban: a mintába fel nem vett együttműködő exportáló gyártók). Az alábbi b) szakasz sérelme nélkül, a mintába fel nem vett együttműködő exportáló gyártók általi behozatalra kivetett dömpingellenes vám – az alaprendelet 9. cikkének (6) bekezdése értelmében – nem haladhatja meg a mintában szereplő exportáló gyártókra nézve megállapított dömpingkülönbözeti súlyozott átlagát.

b) A mintába fel nem vett vállalatokra vonatkozó egyéni dömpingkülönbözeti

Az alaprendelet 17. cikkének (3) bekezdése alapján a mintába fel nem vett együttműködő exportáló gyártók kérhetik, hogy a Bizottság állapítsa meg egyéni dömpingkülönbözetüket (a továbbiakban: egyéni dömpingkülönbözeti). Az egyéni dömpingkülönbözeti igényelni kívánó exportáló gyártóknak a fenti a) szakaszban megfelelően kérdőívet vagy egyéb igénylőlapot kell kérniük, amelyet az alábbiakban megállapított határidőkön belül kell megfelelőképpen kitöltve benyújtaniuk. A kitöltött kérdőívet – *eltérő rendelkezés hiányában* – a mintába való felvételtől szóló értesítéstől számított 37 napon belül kell benyújtani. Hangsúlyozandó, hogy ahhoz, hogy a Bizottság a nem piacgazdasági berendezkedésű ország exportáló gyártóira egyéni dömpingkülönbözeti állapíthasson meg, bizonyítani kell, hogy azok eleget tesznek az alábbi 5.1.2.2. szakaszban meghatározott, a piacgazdasági elbánáshoz vagy legalább az egyéni elbánáshoz szükséges feltételeknek.

Az egyéni dömpingkülönbözeti igénylő exportáló gyártóknak ugyanakkor tudatában kell lenniük annak, hogy a

Bizottság határozhat úgy, hogy nem számít ki egyéni dömpingkülönbözeti számokra, amennyiben például az exportáló gyártók száma olyan nagy, hogy az egyéni vizsgálat túl nagy terhet jelentene, és késleltetné a vizsgálat időben történő lezárását.

5.1.2. Az érintett, nem piacgazdasági berendezkedésű ország exportáló gyártóira vonatkozó eljárás

5.1.2.1. A piacgazdasági berendezkedésű ország kiválasztása

Az alábbi 5.1.2.2. szakasz rendelkezései alapján – az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdésének a) pontja szerint – a Kínai Népköztársaságból származó behozatal esetében a rendes értéket egy piacgazdasági berendezkedésű harmadik országban alkalmazott ár vagy számítanilag képzett érték alapján kell kiszámítani. Ennek érdekében a Bizottságnak egy megfelelő, piacgazdasági berendezkedésű harmadik országot kell kiválasztania. A Bizottság ideiglenesen az Amerikai Egyesült Államokat választotta ki erre a célra. A Bizottság felkéri az érdekelt feleket, hogy az ennek az értesítésnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzététele napjától számított 10 napon belül jelezzék, alkalmasnak találják-e az említett országot e célra.

5.1.2.2. Az érintett, nem piacgazdasági berendezkedésű ország exportáló gyártóira vonatkozó elbánás

Az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdésének b) pontja alapján azok az érintett országbeli egyéni exportáló gyártók, melyek úgy vélik, hogy a vizsgált termék gyártása és értékesítése tekintetében piacgazdasági feltételek vonatkoznak rájuk, megfelelően indokolt kérelmet nyújthatnak be erre vonatkozóan (a továbbiakban: piacgazdasági elbánás iránti kérelem). Egy vállalat akkor részesíthető piacgazdasági elbánásban, ha a fent említett kérelem értékelése alapján teljesülnek az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdésének c) pontjában megállapított kritériumok<sup>(6)</sup>. A piacgazdasági elbánásban részesülő exportáló gyártók dömpingkülönbözeti – a lehetséges mértékben és az alaprendelet 18. cikke alapján rendelkezésre álló tények felhasználásának sérelme nélkül – a saját rendes értékük és exportárai felhasználásával számítják ki, az alaprendelet 2. cikke (7) bekezdésének b) pontja szerint.

Az érintett országbeli egyes exportáló gyártók egyéni elbánást is igényelhetnek – alternatívaként is. Az egyéni elbánás elnyeréséhez az exportáló gyártóknak be kell bizonyítaniuk, hogy megfelelnek az alaprendelet 9. cikke (5) bekezdésében szereplő

<sup>(6)</sup> Az exportáló gyártóknak elsősorban a következőket kell igazolniuk: i. az üzleti döntéseket és költségeket a piaci feltételek szerint alakítják ki, jelentős állami beavatkozás nélkül; ii. a vállalatok egyetlen, átlátható alapvető könyvelést vezetnek, amelyet a nemzetközi számviteli szabványoknak megfelelően független ellenőrzésnek vetnek alá, és minden célra azt alkalmazzák; iii. nincsenek a korábbi, nem piacgazdasági rendszerből eredő jelentős torzulások; iv. a csődre és tulajdonra vonatkozó jogszabályok stabilitást és jogbiztonságot garantálnak; és v. a valutaváltás piaci árfolyamon történik.



kritériumoknak (7). Az egyéni elbánásban részesülő exportáló gyártók dömpingkülönbözetét a saját exportáraik alapján számítják ki. Az egyéni elbánásban részesülő exportáló gyártók esetében a rendes érték a fentiekben ismertetett módon kiválasztott piacgazdasági berendezkedésű harmadik országra megállapított értékeken alapul.

#### a) Piacgazdasági elbánás

A Bizottság piacgazdasági elbánás kérelmezésére szolgáló igénylőlapokat küld az érintett országbeli, mintavételre kiválasztott exportáló gyártók mindegyikének és a mintába fel nem vett, egyéni dömpingkülönbözetet igényelni kívánó együttműködő exportáló gyártók mindegyikének, az exportáló gyártók minden ismert szövetségének, továbbá az érintett ország hatóságainak.

Eltérő rendelkezés hiányában a piacgazdasági elbánást igénylő valamennyi exportáló gyártónak a mintavételről, illetve a mintavétel elmaradásáról szóló értesítéstől számított 15 napon belül kitöltött igénylőlapot kell benyújtania.

#### b) Egyéni elbánás

Az egyéni elbánás igényléséhez a mintába felvett, érintett országbeli exportáló gyártóknak, valamint a mintába fel nem vett, egyéni dömpingkülönbözetet igényelni kívánó együttműködő exportáló gyártóknak – eltérő rendelkezés hiányában – az igénylőlapot az egyéni elbánásra vonatkozó szakaszokat megfelelően kitöltve, a mintába való felvételtől szóló értesítéstől számított 15 napon belül kell benyújtaniuk.

#### 5.1.3. A független importőrök vizsgálata (8), (9)

Tekintettel az ezen eljárásban érintett független importőrök esetlegesen nagy számára, valamint a vizsgálatnak a jogszabályban elrendelt határidőn belül való lezárása érdekében a Bizottság a vizsgálat alá vonni kívánt független importőrök számát egy minta kiválasztása révén ésszerű mértékűre korlátozhatja („mintavétel”). A mintavételre az alaprendelet 17. cikkének megfelelően kerül sor.

(7) Az exportáló gyártóknak elsősorban a következőket kell igazolniuk: i. ha teljes mértékben vagy részben külföldi tulajdonban lévő vállalatról vagy vegyes vállalatról van szó, az exportőrök szabadon hazatelepíthetik a tőkét és a nyereséget; ii. az exportárakat és exportmennyiségeket, valamint az értékesítési feltételeket szabadon határozzák meg; iii. a részvények többsége magánszemélyek tulajdonában van. Azoknak az állami tisztviselőknek, akik az igazgatótanácsban foglalnak helyet, vagy kulcsfontosságú vezetői pozíciót töltenek be, kisebbségben kell lenniük, illetve bizonyítani kell, hogy a vállalat kellőképpen független az állami befolyástól; iv. az árfolyamok átszámítása piaci árfolyamon történik; és v. az állami beavatkozás nem olyan mértékű, amely lehetővé teszi az intézkedések kijátszását olyan esetben, ha egyedi exportőrökre eltérő vámtételeket határoznak meg.

(8) Kizárólag exportáló gyártókkal kapcsolatban nem álló, független importőrök vehetők fel a mintába. Azoknak az importőröknek, akik exportáló gyártókkal állnak kapcsolatban, ki kell tölteniük a kérdőív I. mellékletét ezen exportáló gyártók vonatkozásában. A kapcsolatban álló fél meghatározását lásd az 5. lábjegyzetben.

(9) A független importőrök által szolgáltatott adatok a dömping meghatározásától eltérő vizsgálati szempontok elemzéséhez is felhasználhatók.

A Bizottság – annak érdekében, hogy eldönthesse, szükséges-e a mintavétel, és ha igen, kiválaszthassa a mintát – felkéri valamennyi független importőrt, illetve a nevükben eljáró képviselőket, hogy jelentkezzenek. A felek kötelesek – *eltérő rendelkezés hiányában* – ennek az értesítésnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételének napjától számított 15 napon belül jelentkezni, és vállalatukról vagy vállalataikról az alábbi információkat a Bizottság rendelkezésére bocsátani:

— név, cím, e-mail cím, telefon- és faxszám és a kapcsolattartó személy,

— a vállalat pontos tevékenysége a vizsgált termék vonatkozásában,

— az érintett országból származó importált vizsgált termék 2009. július 1. és 2010. június 30. közötti, az uniós piacra irányuló behozatalának, illetve az Unió piacán lebonyolított vizonteladásának mennyisége tonnában és értéke euróban,

— a vizsgált termék előállításában és/vagy értékesítésében érintett, a vállalattal kapcsolatban álló valamennyi vállalat (10) neve és tevékenységének pontos leírása,

— bármely olyan egyéb információ, mely segítheti a Bizottságot a minta kiválasztásában.

A fenti információk megadásával a vállalat hozzájárul a mintába való esetleges felvételéhez. A mintába való felvétel esetén a vállalatnak kérdőívet kell kitöltenie, és hozzá kell járulnia ahhoz, hogy válaszában hitelességét helyszíni vizsgálat keretében ellenőrizzék. Ha a vállalat úgy nyilatkozik, hogy nem járul hozzá a mintába való esetleges felvételéhez, akkor a vizsgálat során együtt nem működő vállalatnak kell tekinteni. Az együtt nem működő importőrök esetében a Bizottság megállapításai a rendelkezésre álló tényeken alapulnak, így az eredmény kedvezőtlenebb lehet e fél számára, mintha együttműködött volna.

A független importőrök mintájának kiválasztásához szükségesnek tartott információk beszerzése érdekében a Bizottság emellett kapcsolatba léphet az importőrök bármely ismert szövetségével is.

Amennyiben az érdekelt felek a minta kiválasztásával kapcsolatban a fentiekben kért információk kivételével bármilyen más releváns információt kívánnak benyújtani, ezt – *eltérő rendelkezés hiányában* – az ennek az értesítésnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételének napjától számított 21 napon belül kell megtenniük.

(10) A kapcsolatban álló fél meghatározását lásd az 5. lábjegyzetben.

Ha mintavételre van szükség, akkor az importőröket a vizsgált termék uniós értékesítéseinek olyan legnagyobb reprezentatív mennyisége alapján lehet kiválasztani, amely a rendelkezésre álló idő alatt megfelelően megvizsgálható. A Bizottság valamennyi ismert független importőrt és importőrszövetséget értesít arról, hogy mely vállalatok kerültek be a mintába.

A vizsgálathoz szükségesnek tartott információk beszerzése érdekében a Bizottság kérdőíveket küld a mintába felvett független importőröknek és az importőrök ismert szövetségeinek is. *Eltérő rendelkezés hiányában* ezeknek feleknek a minta kiválasztásáról kapott értesítést követő 37 napon belül be kell nyújtaniuk a kitöltött kérdőívet. A kitöltött kérdőív többek között a vállalatuk (vállalataik) szerkezetére, a vállalatnak (vállalatoknak) a vizsgált termék vonatkozásában folytatott tevékenységeire, valamint a vizsgált termék értékesítésére vonatkozóan tartalmaz információt.

## 5.2. A kár megállapítására irányuló eljárás

Kár alatt a következők értendők: az uniós gazdasági ágazatnak okozott jelentős kár vagy ennek kockázata, illetve az uniós gazdasági ágazat létrejöttének jelentős hátráltatása. A kár megállapítása egyértelmű bizonyítékokon alapul, továbbá tényszerűen meg kell állapítani a dömpingelt behozatal mennyiségét, azoknak az uniós piac árait érintő hatását, valamint ezen behozataloknak az uniós gazdasági ágazatra kifejtett közvetlen hatását. Annak megállapítására, hogy érte-e jelentős kár az uniós gazdasági ágazatot, a Bizottság felkéri a vizsgált termék uniós gyártóit, hogy vegyenek részt a bizottsági vizsgálatban.

### 5.2.1. Az uniós gyártókra vonatkozó vizsgálat

Tekintettel az eljárásban érintett uniós gyártók esetlegesen nagy számára, valamint a vizsgálatnak a jogszabályban elrendelt határidőn belül való lezárása érdekében a Bizottság a vizsgálat alá vonni kívánt uniós gyártók számát egy minta kiválasztásával ésszerű mértékűre korlátozhatja („mintavétel”). A mintavételre az alaprendelet 17. cikkének megfelelően kerül sor.

A Bizottság – annak érdekében, hogy eldönthesse, szükséges-e a mintavétel, és ha igen, kiválaszthassa a mintát – felkéri valamennyi uniós gyártót, illetve a nevükben eljáró képviselőiket, hogy jelentkezzenek. A felek kötelesek – *eltérő rendelkezés hiányában* – ennek az értesítésnek az Európai Unió Hivatalos Lapjában való közzétételének napjától számított 15 napon belül jelentkezni, és vállalatukról vagy vállalataikról az alábbi információkat a Bizottság rendelkezésére bocsátani:

— név, cím, e-mail cím, telefon- és faxszám és a kapcsolattartó személy,

— a vállalat pontos tevékenysége világszerte a vizsgált termék vonatkozásában,

— a vizsgált termék uniós piacon történő értékesítésének értéke euróban a 2009. július 1. és 2010. június 30. közötti időszakban,

— a vizsgált termék uniós piacon történő értékesítésének mennyisége tonnában a 2009. július 1. és 2010. június 30. közötti időszakban,

— a vizsgált terméknek a 2009. július 1. és 2010. június 30. közötti időszakban előállított mennyisége tonnában,

— az érintett országban előállított vizsgált termék 2009. július 1. és 2010. június 30. közötti időszakban az Unióba behozott mennyisége tonnában, ha alkalmazható,

— az (Unióban vagy az érintett országban gyártott) vizsgált termék előállításában és/vagy értékesítésében érintett, a vállalattal kapcsolatban álló valamennyi vállalat <sup>(1)</sup> neve és tevékenységének pontos leírása;

— bármely olyan egyéb információ, mely segítheti a Bizottságot a minta kiválasztásában.

A fenti információk megadásával a vállalat hozzájárul a mintába való esetleges felvételéhez. A mintába való felvétel esetén a vállalatnak kérdőívet kell kitöltenie, és hozzá kell járulnia ahhoz, hogy válaszában hitelességét helyszíni vizsgálat keretében ellenőrizték. Ha a vállalat úgy nyilatkozik, hogy nem járul hozzá a mintába való esetleges felvételéhez, akkor a vizsgálat során együtt nem működő vállalatnak kell tekinteni. Az együtt nem működő uniós gyártókra vonatkozó bizottsági megállapítások alapjául a rendelkezésre álló tények szolgálnak, és az eredmény kedvezőtlenebbnek bizonyulhat a fél számára, mintha együttműködött volna.

Az uniós gyártók mintájának kiválasztásához szükségesnek tartott információk beszerzése érdekében a Bizottság emellett kapcsolatba léphet az uniós gyártók bármely ismert szövetségével.

Amennyiben az érdekelt felek a minta kiválasztásával kapcsolatban a fentiekben felsorolt információk kivételével bármilyen más releváns információt kívánnak benyújtani, ezt – *eltérő rendelkezés hiányában* – az ennek az értesítésnek az Európai Unió Hivatalos Lapjában való közzétételének napjától számított 21 napon belül kell megtenniük.

<sup>(1)</sup> A kapcsolatban álló fél meghatározását lásd az 5. lágjegyzetben.



Ha mintavételre van szükség, akkor az uniós gyártókat az Unióban megvalósult értékesítések azon legnagyobb reprezentatív mennyisége alapján lehet kiválasztani, amely a rendelkezésre álló idő alatt ésszerűen megvizsgálható. A Bizottság értesíti valamennyi ismert uniós gyártót és az uniós gyártók szövetségét is arról, hogy mely vállalatok kerültek be a mintába.

A vizsgálathoz szükségesnek tartott információk beszerzése érdekében a Bizottság kérdőíveket küld a mintába felvett uniós gyártóknak és az uniós gyártók minden ismert szövetségének. Eltérő rendelkezés hiányában ezeknek a feleknek a minta kiválasztásáról kapott értesítést követő 37 napon belül be kell nyújtaniuk a kitöltött kérdőívet. A kitöltött kérdőívnek többek között a vállalatuk/vállalataik szerkezetére, azok pénzügyi helyzetére, a vizsgált termék vonatkozásában folytatott tevékenységeire, valamint a vizsgált termék előállítási költségeire és értékesítéseire vonatkozóan kell információt tartalmaznia.

### 5.3. Az uniós érdek vizsgálatára irányuló eljárás

Abban az esetben, ha a dömpingre és az általa okozott kárra vonatkozó állítások bizonyítást nyernek, az alaprendelet 21. cikke szerint határozni kell arról, hogy nem ellentétes-e az uniós érdekekkel, ha dömpingellenes intézkedések elfogadására kerül sor. A Bizottság felkéri az uniós gyártókat és importőröket, valamint azok reprezentatív szövetségeit, a felhasználókat és azok reprezentatív felhasználói szervezeteit, valamint reprezentatív fogyasztói szervezeteit, hogy – eltérő rendelkezés hiányában – ezen értesítésnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételét követő 15 napon belül jelentkezzenek. A vizsgálatban való részvételhez a reprezentatív fogyasztói szervezeteknek – ugyanezen határidőn belül – bizonyítaniuk kell, hogy tevékenységeik és a vizsgált termék között objektív kapcsolat áll fenn.

A fenti határidőn belül jelentkező feleknek – eltérő rendelkezés hiányában – ezen értesítésnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételét követő 37 napon belül információt szolgáltathatnak a Bizottság részére arról, hogy nem ellentétes-e az uniós érdekekkel, ha intézkedések bevezetésére kerül sor. Az információ tetszőleges formában, vagy a Bizottság által összeállított kérdőív kitöltésével nyújtható be. Meg kell jegyezni, hogy a 21. cikk alapján közölt információk csak akkor vehetők figyelembe, ha azokat benyújtásukkor tényszerű bizonyítékokkal támasztják alá.

### 5.4. Egyéb írásbeli beadványok

Ezen értesítés rendelkezéseinek megfelelően a Bizottság felkéri az érdekelt feleket, hogy ismertessék álláspontjukat, szolgáltatásának információkat, és állításait támasszák alá bizonyítékokkal. Ezen információknak és az alátámasztásukra szolgáló

bizonyítékoknak – eltérő rendelkezés hiányában – az ezen értesítésnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételét követő 37 napon belül kell beérkezniük a Bizottsághoz.

### 5.5. A vizsgálattal megbízott bizottsági szolgálatok előtti meghallgatás lehetősége

Valamennyi érdekelt fél kérheti a Bizottság vizsgálattal megbízott szolgálatai előtti meghallgatását. A meghallgatás iránti kérelmet írásban kell benyújtani; az anyagnak tartalmaznia kell a kérelem indokait. A vizsgálat kezdeti szakaszára vonatkozó kérdésekkel kapcsolatos meghallgatásokra vonatkozó kérelmeket az ennek az értesítésnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételének napjától számított 15 napon kell benyújtani. Ezt követően a meghallgatás iránti kérelmet a Bizottság által a felekkel folytatott kommunikáció során kitűzött határidőn belül kell benyújtani.

### 5.6. Az írásbeli beadványok benyújtására, valamint a kitöltött kérdőívek és levelek elküldésére vonatkozó eljárás

Az érdekelt feleknek minden beadványukat – például a minta kiválasztásához benyújtott információkat, a kitöltött, piacgazdasági elbánásra irányuló igénylőlapokat, a kitöltött kérdőíveket, illetve azok naprakész változatait – írásban, akár papíron, akár elektronikus formátumban kell benyújtaniuk, amelyen fel kell tüntetniük nevüket, címüket, e-mail címüket, telefon- és faxszámukat. Amennyiben valamely érdekelt fél technikai okok miatt nem tudja beadványait és kérelmeit elektronikus formában benyújtani, erről haladéktalanul tájékoztatnia kell a Bizottságot.

Az érdekelt felek valamennyi bizalmas írásos beadványát – beleértve az ezen értesítésben kért információkat, a kérdőívekre adott válaszokat és a leveleket – „Limited”<sup>(12)</sup> (Korlátozott hozzáférés) jelöléssel kell ellátni.

A „Limited” jelöléssel ellátott információt benyújtó érdekelt feleknek az alaprendelet 19. cikke (2) bekezdésének megfelelően egy nem bizalmas jellegű összefoglalót is a Bizottság rendelkezésére kell bocsátaniuk, amelyet „*For inspection by interested parties*” (Az érdekelt felek számára, betekintésre) jelöléssel kell ellátni. Ezeknek az összefoglalóknak kellő részletességűeknek kell lenniük annak érdekében, hogy a bizalmas információk lényege érthető legyen. Amennyiben a bizalmas információt benyújtó érdekelt fél nem készíti el a nem bizalmas jellegű összefoglalót a kért formában és minőségben, a Bizottság figyelmen kívül hagyhatja az ilyen bizalmas információt.

<sup>(12)</sup> Az 1225/2009/EK tanácsi rendelet (HL L 343., 2009.12.22., 51. o.) 19. cikke és az 1994. évi GATT VI. cikkének végrehajtásáról szóló WTO-megállapodás (dömpingellenes megállapodás) VI. cikke szerint ez a dokumentum bizalmas dokumentumnak minősül. A dokumentumnak az Európai Parlament, a Tanács és a Bizottság dokumentumaihoz való nyilvános hozzáféréséről szóló 1049/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (HL L 145., 2001.5.31., 43. o.) 4. cikke értelmében védelmet kell biztosítani.

A Bizottság levelezési címe:

European Commission  
Directorate-General for Trade  
Directorate H  
Office: N-105 04/092  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË  
Fax +32 22956505

## 6. Az együttműködés hiánya

Abban az esetben, ha az érdekelt felek valamelyike megtagadja a szükséges információkhoz való hozzáférést, vagy nem szolgáltat információkat határidőn belül, illetve ha a vizsgálatot jelentősen hátráltatja, az alaprendelet 18. cikkével összhangban átmeneti vagy végleges, megerősítő vagy nemleges megállapítások tehetők a rendelkezésre álló tények alapján.

Ha megállapítást nyer, hogy az érdekelt felek valamelyike hamis vagy félrevezető adatokat szolgáltatott, ezeket az információkat figyelmen kívül kell hagyni, és a rendelkezésre álló tényekre lehet támaszkodni.

Ha valamelyik érdekelt fél nem, vagy csak részben működik együtt, és ezért a megállapítások alapjául az alaprendelet 18. cikkével összhangban a rendelkezésre álló tények szolgálnak, az eredmény kedvezőtlenebb lehet e fél számára, mintha együttműködött volna.

## 7. Meghallgató tisztviselő

Az érdekelt felek kérhetik a Kereskedelmi Főigazgatóság meghallgató tisztviselőjének közbenjárását. A meghallgató tisztviselő összekötő szerepet tölt be az érdekelt felek és a Bizottság vizsgálattal megbízott szervezeti egységei között. A meghallgató tisztviselő áttekinti az aktához való hozzáférésre irányuló kérelmeket, az iratok bizalmas kezelését érintő vitákat, a határidők meghosszabbítására vonatkozó kérelmeket, valamint a harmadik felek által benyújtott meghallgatási kérelmeket. A meghallgató tisztviselő meghallgatást szervezhet az adott érdekelt fél számára, és közbenjárhat annak biztosítása érdekében, hogy

az érdekelt felek maradéktalanul gyakorolhassák a védelemhez való jogukat.

A meghallgató tisztviselő általi meghallgatás iránti kérelmet írásban kell benyújtani; a benyújtott anyagnak tartalmaznia kell a kérelem indokait. A vizsgálat kezdeti szakaszára vonatkozó kérdésekkel kapcsolatos meghallgatásokra vonatkozó kérelmeket az ennek az értesítésnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételének napjától számított 15 napon belül kell benyújtani. Ezt követően a meghallgatás iránti kérelmet a Bizottság által a felekkel folytatott kommunikáció során meghatározott egyedi határidőkön belül kell benyújtani.

A meghallgató tisztviselő lehetőséget biztosít olyan meghallgatásra is, ahol az érintett felek előadhatják különböző álláspontjukat, és ütköztethetik érveiket, többek között a dömping, a kár, az okozati összefüggés vagy az uniós érdek kérdésében. Ilyen meghallgatásra rendszerint legkésőbb az ideiglenes megállapítások közzétételétől számított negyedik hét végén kerül sor.

Az érdekelt felek további információkat és elérhetőségeket a Kereskedelmi Főigazgatóság webhelyén, a meghallgató tisztviselő weboldalán találnak ([http://ec.europa.eu/trade/issues/respectrules/ho/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/trade/issues/respectrules/ho/index_en.htm)).

## 8. A vizsgálat ütemterve

A vizsgálat az alaprendelet 6. cikke (9) bekezdésének megfelelően ezen értesítésnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételétől számított 15 hónapon belül lezárul. Az alaprendelet 7. cikke (1) bekezdésének értelmében ideiglenes intézkedéseket ezen értesítésnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzétételétől számított 9 hónapon belül lehet elrendelni.

## 9. Személyes adatok feldolgozása

A vizsgálat során gyűjtött valamennyi személyes adatot a személyes adatok közösségi intézmények és szervek által történő feldolgozása tekintetében az egyének védelméről, valamint az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló 45/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendeletnek<sup>(13)</sup> megfelelően fogja kezelni.

<sup>(13)</sup> HL L 8., 2001.1.12., 1. o.

## A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

## EURÓPAI BIZOTTSÁG

## Összefonódás előzetes bejelentése

(Ügyszám COMP/M.5934 – Veolia Water UK and Veolia Voda/Subsidiaries of United Utilities Group)

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2010/C 265/10)

1. 2010. szeptember 23-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> 4. cikke szerint bejelentést kapott a végső soron a Veolia Environment SA (a továbbiakban: VE, Franciaország) irányítása alá tartozó két vállalkozás, a Veolia Water UK Plc (a továbbiakban: VWUK, Egyesült Királyság) és a Veolia Voda SA (a továbbiakban: VV, Cseh Köztársaság) által tervezett összefonódásról, amely szerint e vállalkozások részesedés vásárlása útján kizárólagos irányítást szereznek az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében a United Utilities Group PLC egyes üzletágai (a továbbiakban: a megcélzott üzletág, Egyesült Királyság) felett az Egyesült Királyságban. A VE csoport ezen kívül megszerzi a megcélzott üzletág Bulgáriában, Észtországban és Lengyelországban működő vízszolgáltató koncessziós társaságokban való részesedését is.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a VWUK esetében: kiszervezett vízgazdálkodási és szennyvízkezelési szolgáltatások nyújtása vízgazdálkodással és szennyvízkezeléssel foglalkozó vállalatok számára az Egyesült Királyságban és Írországban,
- a VV esetében: vízszolgáltatási és szennyvízkezelési infrastruktúra és szolgáltatások nyújtása Közép- és Kelet-Európában,
- a VE csoport esetében: környezetgazdálkodási szolgáltatások nyújtása,
- a megcélzott üzletág esetében: kiszervezett vízgazdálkodási és szennyvízkezelési szolgáltatások nyújtása vízgazdálkodással és szennyvízkezeléssel foglalkozó vállalatok és ipari ügyfelek számára az Egyesült Királyságban és közműcsatlakozások az Egyesült Királyságban. Bulgáriában, Lengyelországban és Észtországban érdekeltségei vannak az önkormányzati vízszolgáltatást, valamint szennyvízkezelési infrastruktúrát és szolgáltatásokat nyújtó koncessziós társaságokban.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az EK összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10 napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételeket a COMP/M.5934 – Veolia Water UK and Veolia Voda/Subsidiaries of United Utilities Group hivatkozási szám feltüntetése mellett lehet eljuttatni a Bizottsághoz faxon (+32 22964301), e-mailben a COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu címre, vagy postai úton a következő címre:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (EK összefonódás-ellenőrzési rendelet).

## EGYÉB JOGI AKTUSOK

## EURÓPAI BIZOTTSÁG

**Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján**

(2010/C 265/11)

Ezzel a közzététellel az 510/2006/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> 7. cikke alapján létrejön a bejegyzés iránti kérelem elleni kifogás joga. A kifogást tartalmazó nyilatkozatnak e közzététel napjától számított hat hónapon belül kell beérkeznie a Bizottsághoz.

## EGYSÉGES DOKUMENTUM

## A TANÁCS 510/2006/EK RENDELETE

## „FICHI DI COSENZA”

EK-sz.: IT-PDO-0005-0682-25.02.2008

OFJ ( ) OEM ( X )

1. **Elnevezés:**

„Fichi di Cosenza”

2. **Tagállam vagy harmadik ország:**

Olaszország

3. **A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer leírása:**3.1. *A termék típusa:*

1.6. Osztály: Zöldség-, gyümölcs- és gabonafélék frissen vagy feldolgozva.

3.2. *A termék leírása, amelyre az 1. pontban található elnevezés vonatkozik:*

A „Fichi di Cosenza” elnevezés kizárólag a „Ficus carica sativa” (domestica L.) „Dottato” (vagy „Ottato”) változatához tartozó házasított füge szárított gyümölcsét jelöli. A 4. pontban meghatározott földrajzi területen termesztett „Dottato” változat gyümölcse friss állapotban ovális alakú, gömbbe hajló formájú, a termőtest nyílása rendszerint félig nyitott, amelyet az érés során egyre inkább barnába hajló zöld gyűrű övez. Héja kezdetben sárgászöld, majd zöldessárgává változik, esetenként alig észrevehető, hosszirányú bordázattal. A borostyánszínű vacok szintén borostyánsárga, közepesen kemény, enyhén aromás, nem túlságosan lédús gyümölcshúst tartalmaz. A lé kevésbé sűrű, de érett állapotban néha cseppenként kibuggyan a termőtest nyílásán. Íze mézédés. Kicsi és üres magjainak száma aránylag kevés.

Forgalomba hozatalkor a „Fichi di Cosenza” az alábbi jellemzőkkel rendelkezik:

<sup>(1)</sup> HL L 93., 2006.3.31., 12. o.

#### Fizikai jellemzők

a gyümölcs mérete alapján a fügét a következők szerint osztályozzák:

nagy: 1 kg-ban 55–65 db gyümölcs, közepes: 1 kg-ban 66–85 db gyümölcs, kicsi: 1 kg-ban több mint 85 db gyümölcs;

alak: hosszúkás csepp alakú, csúcsa esetenként enyhén lapított;

kocsány: mindig megtalálható, rövid és vékony;

héja: a telt szalmasárgától a világos bézs színig terjedő, világos arany árnyalatú, néha kevés sötétebb résszel;

a gyümölcs bordázata (hosszirányú sötét csíkok): csak alig észlelhető;

a magok: aránylag csekély számúak és kis méretűek (átlagos szélességük 0,98 mm, hosszúságuk 1,30 mm), általában üresek, kevés van belőlük, és nem túlságosan ropogósak;

#### Kémiai jellemzők

nedvességtartalom: legfeljebb 24 %, csomagolt állapotban 28 %;

összes cukortartalom (g % a szárazanyagban): 48–57 g a napon aszalt és 50–75 g az üvegházban aszalt gyümölcs esetében;

#### Érzékszervi jellemzők

íze: különösen édes, szinte mézízű.

#### 3.3. Nyersanyagok (kizárólag feldolgozott termékek esetén):

—

#### 3.4. Takarmány (kizárólag állati eredetű termékek esetén):

—

#### 3.5. Az előállítás azon műveletei, amelyeket a meghatározott földrajzi területen kell végrehajtani:

— A „Fichi di Cosenza” előállításának valamennyi szakaszát – a betakarítástól az aszalásig – a 4. pontban meghatározott területen kell végezni.

#### 3.6. A szeletelésre, aprításra, csomagolásra stb. vonatkozó egyedi szabályok:

A terméket 50 és 1 000 g közötti kiserelésben fából vagy élelmiszerbarát anyagból készült tálcákon, illetve 1 és 25 kg közötti kiserelésben kartonból vagy más élelmiszerbarát anyagból készült tartókban hozzák forgalomba. A tartókat átlátszó fóliával kell lefedni.

#### 3.7. A címkézésre vonatkozó egyedi szabályok:

A termék forgalomba hozatalakor jellemző küllemére vonatkozó szabályok előírják, hogy a termék címkéjén a közösségi logón kívül jól olvasható betűkkel feltüntetve az alábbi megjelöléseknek kell szerepelniük:

— a „Fichi di Cosenza” felirat, esetleg annak idegen nyelvre fordított változata, valamint a „Denominazione di Origine Protetta” (azaz „Oltalom alatt álló eredetmegjelölés”) kifejezés, amely szintén szerepelhet idegen nyelven is;

— a termék logója,

A termék csomagolásán az alábbi olasz nyelvű vagy helyi tájszólásból vett kiegészítő megjelölések is feltüntethetők:

*Fichi secchi di Cosenza, Fichi essiccati del cosentino, Ficu siccati, Ficu Janchi*

Bármely más, kifejezetten elő nem írt minősítés feltüntetése tilos.



#### 4. A földrajzi terület tömör meghatározása:

A „Fichi di Cosenza” előállítási területét északon a Pollino masszívum szélesen elterülő déli lejtői határolják, amelyek megakadályozzák a Basilicata tartománnyal való kapcsolatot, délen pedig a Sila fennsík, valamint a délkeleti irányba lefutó Nucà folyó és a délnyugati irányba lefutó Savuto folyó határolja. Az említett előállítási terület 0 és 800 m tengerszint feletti magasság között terül el, és 35 %-ot meghaladó lejtőt nem foglal magában. A területhez tartozik a délről északra folyó, északkeleten a Jón-tengerbe ömlő Crati folyó egész völgye; valamint a délnyugaton a Tírrén-tengerbe ömlő Savuto folyó völgyének jobb oldali lejtői.

#### 5. Kapcsolat a földrajzi területtel:

##### 5.1. A földrajzi terület sajátosságai:

**Természeti tényezők**

Talaj

A „Fichi di Cosenza” termőterületét leginkább meghatározó talajok jellemzően lazák, nedvességtartalmuk alacsony, kalciumban gazdagok és közepesen termékenyek.

Éghajlat

A „Fichi di Cosenza” termőterületét enyhe éghajlat jellemzi. Két tenger, a Tírrén- és a Jón-tenger között fekszik, a hideg északi szelektől északon a Pollino masszívum védi, a meleg és erőteljes délkeleti szelektől pedig a Sila fennsík óvja.

A rendelkezésre álló meteorológiai adatok azt mutatják, hogy nincsenek gyakori és intenzív fagyok és ködök, az évi középhőmérséklet mérsékelt, a csapadék rövid és egymástól időben elhatárolódó esőzések formájában tavasz végére és nyár elejére korlátozódik. Az érési, betakarítási és aszalási időszakban nincs fullasztó hőség és nincsenek esőzések, enyhe és mindennapos légmozgás azonban van. Mindez kedvező hatást gyakorol a gyümölcs minőségi jellemzőire és azok megőrzésére. Ezek az éghajlati körülmények teszik lehetővé, hogy a füge szinte teljesen a fán aszalódjon meg, ami jobb minőséget eredményez, mint ami a más földrajzi területeken ugyanabból vagy hasonló fajtából származó füge aszalásával érhető el.

**Emberi tényezők**

Az eltarthatósága és nagy energiatartalma miatt már az ókortól kezdve igen hasznos élelmiszert jelentő füge Cosenza vidékén jelentős gazdasági erőforrássá is vált (Nápolyi Állami Irattár, 1587). A gyümölcs termesztésének sajátos helyi hagyománya alakult ki, amely a környező megyékben nem fejlődött ki, és a Dottato fajta termesztését és feldolgozását célzó helyi technikákra irányult.



Napjainkban, csakúgy, mint a múltban (Ravasini, 1911), Cosenza vidékének gazdái speciális intézkedéseket tesznek az elvadás megelőzésére azzal, hogy kiirtják azokat a vadon növő fügefákat, amelyek a gyümölcsösök környékén helyenként felbukkannak.

A terület sajátos éghajlati körülményeinek köszönhetően a fügét a fán hagyják aszalódni mindaddig, amíg csak a kocsányon lóg (ez a „passuluni”). A helyi termelők ellenőrzik, hogy a gyümölcs mikor érte az optimális száradási időt, majd a megszalódott gyümölcsöt óvatosan, kézzel szedik le, és a kártevő-megbetegedések kialakulásának elkerülése végett nyomban elkezdi a további szárítást. A szárítás közvetlen napfényvel (hagyományos szárítás) vagy üveggel, illetve más átlátszó anyaggal borított üvegházban (védett szárítás), nádból vagy más élelmiszerbarát nedvszívó anyagból, kisipari módszerekkel készült tartókon, 3 és 7 nap közötti ideig történik.

A 3–7 napos időszak alatt (az időtartam a termesztő tapasztalatától és megítélésétől függ) a száradó fügére nagy gondot fordítanak: az érés fokát és egységességét, a gyümölcs egészséges mivoltát, az érzékszervi és esztétikai minőséget érzékszervi úton vizsgálják azért, hogy fogyasztásra és további feldolgozásra megfelelő terméket érjenek el (például az első napokban a fügéket naponta legalább kétszer meg kell forgatni, hogy mindenütt egyformán száradjanak; ki kell válogatni a kocsány nélküli, napégette foltokkal rendelkező példányokat és így tovább).

A Dottato füge termesztése és feldolgozása, valamint az aszalt gyümölcs felhasználása Cosenza vidékének sajátos és hagyományos kultúráját alkotja, amelyet az idők során olyan kutatók és kereskedők ismertek el Olaszországban, akik leírták és dicsérték a híres cosenzai aszalt füge kiemelkedő minőségi tulajdonságait (Casella, 1933; Pagano 1857):

„olyan emberek hozzáértő munkája, akik az évszázadok során a legjobb fajták kiválasztásán, a célnak leginkább megfelelő mezőgazdasági technikák és módszerek kidolgozásán, megfelelő gépek és berendezések használatán, megfelelő időn és munkán (kézi és ipari munkán, amely még ma is jelentős kézügyességet igényel), optimális feldolgozási eljárásokon alapuló specifikus gazdasági tevékenységet tudtak kifejleszteni. Mindez egy érzékszervi, esztétikai, egészségügyi, élelmiszeripari szempontból egyaránt kiváló minőségű, jellegzetes végtermék elérésére irányul.”

A napon aszalt fügéből kiindulva Cosenza vidékének földművesei az évszázadok során igen nagy számban fejlesztettek ki többé-kevésbé feldolgozott állapotú, és kézműves szempontból komoly értékkel bíró termékeket.

## 5.2. A termék sajátosságai:

A „Fichi di Cosenza” értékes jellemzőkkel rendelkezik, mivel a szárítás végén a füge telt, húsos, lágy, puha, plasztikus, színe a világossárgától a világos borostyánig terjed. A „Fichi di Cosenzát” a Cosenza vidékén kívül termesztett, egyébként ugyancsak Dottato fajtájú fügétől leginkább megkülönböztető tényező a kicsi, vékony, a rágás során szinte észrevehetetlen mag. Ehhez járulnak más fenológiai és érzékszervi tényezők, amelyek közül a magas cukorfok, a könnyű eltarthatóság és a különféle hagyományos eljárásokkal való jó feldolgozhatóság tűnik ki.

## 5.3. A földrajzi terület és (OEM esetében) a termék minősége vagy jellemzői közötti vagy (OFJ esetében) a termék különleges minősége, hírneve vagy egyéb jellemzője közötti okozati kapcsolat:

A „Fichi di Cosenza” minősége és jellemzői lényegében a földrajzi terület természeti és emberi tényezőinek tulajdoníthatók.

### Természeti tényezők

A jó szerkezetű, nem agyagos, nem nehéz talajok, amelyekben nem pang a víz, elősegítik a növények számára legjobb fiziológiai körülmények létrejöttét. A növények koronája kevésbé van kitéve gombás vagy bakteriális megbetegedéseknek.

A nyári hónapokban a túlzott meleget enyhítő, mérsékelt és folyamatos szellő teszi lehetővé, hogy a füge vékony héja ne túlságosan gyorsan veszítse el víztartalmát, ne vegyen fel sötétbarna színt, továbbá hogy a gyümölcs belsejéből a héj külső részére felé irányuló nedvességáramlás sebessége fokozatos és folyamatos legyen, ami a száradóban lévő füge húsának egyöntetűséget és puhaságot kölcsönöz, és elősegíti azt a jelenséget, ami miatt a füge lassan szárad és a fán marad („passuluni”): ez a minőség szempontjából nagyon fontos jelenség, mert így a termesztők az optimális időpontban szedhetik a gyümölcsöt, mielőtt azok maguktól leesnének, és így ki lennének téve a kórokozónak.

Cosenza vidékén a vadfüge ritkán fordul elő, az elvadulás nem jellemző: ez teszi lehetővé, hogy a partenokarpia a lehető legjobban megnyilvánulhasson, ami a füge húsát szinte magmentessé, de legalábbis nem termékeny, kis méretű magokkal rendelkezővé teszi.

#### Emberi tényezők

Az emberi tényező meghatározó a „Fichi di Cosenza” minőségére nézve. A füge termesztése ugyanis igen magas szintű kézügyességet, tapasztalatot és ismeretet igényel az előállítási eljárás minden szakaszában, és ez a végtermék minősége szempontjából olyannyira meghatározó, hogy különböző gazdasági elismeréseket eredményezett (C.U.P.E.C.C. 1936). A betakarítás és a feldolgozás kézi műveleteit mindig tapasztalt emberek végzik, mivel ezek olyan ügyes gyakorlati készséget kívánnak meg, amely a terület felbecsülhetetlen értékeként nemzedékről nemzedékre öröklődik. A helyi, ősi, széles körű, meggyökeresedett, és néha egyenesen családi titokként őrzött tapasztalat áll a „Fichi di Cosenzából” hagyományos feldolgozási módokon előállított termékek mögött is, amelyek a helyi lakosság alkotó fantáziájának megannyi kifejezési formáját jelentik, és amelyeket már régóta gazdag szakirodalom ismer el (Casella D. 1933; Casella L.A. 1915; Cerchiara 1933; Jacini 1877; R.E.D.A. 1960; Palopoli 1985). A „Fichi di Cosenza” előállítási területén számos, a termékkel kapcsolatos vásár, folklórrendezvény zajlik, köztük a Cosenzában már legalább a XIX. század közepe óta dokumentált Szent József napi vásár.

#### Hivatkozás a termékleírás közzétételére:

(Az 510/2006/EK rendelet 5. cikkének (7) bekezdése alapján)

Ez a közigazgatási szerv azzal, hogy a „Fichi di Cosenza” OEM elismerésére irányuló javaslatát a *Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana* (Az Olasz Köztársaság Hivatalos Közlönye) 2008. január 9-i, 7. számában közzétette, elindította a belföldi kifogásolási eljárást.

A termékleírás szövege az alábbi internetes honlapon:

— [http://www.politicheagricole.it/DocumentiPubblicazioni/Search\\_Documenti\\_Elenco.htm?txtTipoDocumento=Disciplinare%20in%20esame%20UE&txtDocArgomento=Prodotti%20di%20Qualit%E0>Prodotti%20Dop,%20Igp%20e%20Stg](http://www.politicheagricole.it/DocumentiPubblicazioni/Search_Documenti_Elenco.htm?txtTipoDocumento=Disciplinare%20in%20esame%20UE&txtDocArgomento=Prodotti%20di%20Qualit%E0>Prodotti%20Dop,%20Igp%20e%20Stg)

vagy

— közvetlenül a minisztérium honlapjának kezdőlapjára (<http://www.politicheagricole.it>) belépve, és a (képernyő bal oldalán található) „Prodotti di Qualità” (Minőségi termékek), majd a „Disciplinari di Produzione all'esame dell'UE [regolamento. (CE) n. 510/2006]” (az 510/2006/EK rendelet szerint uniós vizsgálatnak alávetett termelési szabályok) menüpontra kattintva tekinthető meg.



**Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján**

(2010/C 265/12)

Ezzel a közzététellel az 510/2006/EK tanácsi rendelet <sup>(1)</sup> 7. cikke alapján létrejön a kérelem elleni kifogás joga. A kifogást tartalmazó nyilatkozatnak e közzététel napjától számítva hat hónapon belül kell beérkeznie a Bizottsághoz.

EGYSÉGES DOKUMENTUM

**A TANÁCS 510/2006/EK RENDELETE**

**„CHORIZO DE CANTIMPALOS”**

**EK-sz.: ES-PGI-0005-0632-17.07.2007**

**OFJ ( X ) OEM ( )**

**1. Elnevezés:**

„Chorizo de Cantimpalos”

**2. Tagállam vagy harmadik ország:**

Spanyolország

**3. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer leírása:**

**3.1. A termék típusa:**

1.2. osztály: húsipari termékek

**3.2. A termék leírása, amelyre az 1. pontban található elnevezés vonatkozik:**

A „Chorizo de Cantimpalos” zsírsertés friss húsából só és őrölt paprika mint alapvető összetevő és esetleg fokhagyma és oregánó hozzáadásával készülő, az érlelési idő több mint 40 %-a során természetes szárítással érlelt kolbászféle. Forgalmazása darabolt vagy szeletelt formában is történhet.

A kolbász a következő típusformákat öltheti:

- „sarta”: 25 mm és 35 mm közötti átmérőjű, egyetlen darabból álló kolbász,
- „achorizado”: 30 mm és 50 mm közötti átmérőjű több, egymástól kötözéssel vagy kapcsok felhelyezésével elkülönített darabból álló kolbász,
- „cular”: 35 mm-nél nagyobb átmérőjű, sertésbélbe töltött, a bél alakját követő, szabálytalan hengeres alakú kolbász.

A „Chorizo de Cantimpalos” termék jellemzői:

Alaki tulajdonságok típusonként

- „Sarta”: A kolbász felülete sötétvörös színű, sima vagy enyhén redős tapintású, kívülről zsírfoltok nem láthatók rajta.
- „Achorizado”: A kolbász felülete sötétvörös színű, sima vagy enyhén redős tapintású, kívülről zsírfoltok nem láthatók rajta. A kolbász felületén kívül lisztes megjelenésű, fehéres színű élőflóra található.

<sup>(1)</sup> HL L 93., 2006.3.31., 12. o.

- „Cular”: A kolbász felületén kívül vagy a teljes felületet, vagy csak annak egy részét beborító, lisztes megjelenésű, fehéres színű előflóra található, amely színében elkülönül a bél oxidálódása miatt zöldessé elszíneződött alapfelülettől.

#### Fizikai-kémiai jellemzők

- Nedvességtartalom: 20 % és 40 % között.
- Zsírtartalom a szárazanyag-tartalom százalékában: legfeljebb 57 %.
- Fehérjertartalom a szárazanyag-tartalom százalékában: legalább 30 %.
- Hidroxiprolin-tartalom a szárazanyag-tartalom százalékában: legfeljebb 0,5 %.
- Összes szénhidrát-tartalom glükózban kifejezve, a szárazanyag-tartalom százalékában: a „sarta” és az „achorizado” típus esetében legfeljebb 1,5 %, a „cular” típus esetében legfeljebb 3 %.
- Klorid-tartalom nátrim-kloridban kifejezve, a szárazanyag-tartalom százalékában: legfeljebb 6 %.
- pH: 5,0 és 6,0 között.

#### Érzékszervi jellemzők

- Állag: A termék a nyomásnak szilárdan ellenáll, nem túlságosan kemény, sem túlságosan puha, hossza mentén mindenütt egyformán tömör.
- Metszéslap: A metszéslap élénk-vörös, a színanyagot tartalmazó zsiradékdarabkák miatt vörösesfehér foltokat tartalmaz. A töltelék egyenletesen elkevert, a metszéslap felülete homogén és kompakt, 0,5 cm-nél nagyobb átmérőjű zsiradékdarabkát nem tartalmaz.
- Aroma: A termék enyhén savanyú, kellemes, közepesen erős aromáját a hús érlelési folyamatának különböző összetevői együttesen adják, miközben a felhasználható fűszerek is befolyásolják anélkül, hogy bármelyikük is meghatározóvá válna.
- Fogyasztáskor lédús, összeálló érzetet kelt, könnyen rágható, kevésbé szálkás, nem tartalmaz kellemetlen darabokat (hártya, csontszilánkok, mócsing, inak), összességében kellemes, nem pikáns ízű.

#### 3.3. Nyersanyagok (kizárólag feldolgozott termékek esetén):

A húsnak tetszőleges nemű, fehér fajtájú zsírsertésekből kell származnia, a hímivarú egyedeknek azonban kasztráltaknak kell lenniük. A felhasznált egyedeket a leölésüket megelőző három hónapban szárazanyagban kifejezve legalább 75 %-ban árpával, búzával és rozssal kell etetni. Leölésükkor az egyedeknek legalább 7 és legfeljebb 10 hónaposoknak és legalább 115 kg és legfeljebb 175 kg tömegűeknek kell lenniük.

#### 3.4. Takarmány (kizárólag állati eredetű termékek esetén):

A takarmány eredetére nem vonatkoznak korlátozások.

#### 3.5. Az előállítás azon műveletei, amelyeket a meghatározott földrajzi területen kell végrehajtani:

A kolbász készítésének, érlelésének és szárításának egyes műveleteit a kijelölt földrajzi területen belül kell elvégezni.

Magának az előállítási módszernek a sajátosságai mellett a kijelölt földrajzi területhez a természetes szárítás kötődik a legszorosabban, az alapvető műveletek közül ez biztosítja ugyanis elsősorban a kolbásznak a termékleírásban meghatározott jellemzőit.

Az előállítást a következő lépésekben és sorrend szerint kell elvégezni:

A húst elsőként a feldolgozóhelyiségben 12 °C-nál alacsonyabb környezeti hőmérsékleten, legfeljebb 2 órában át előkezelik, eközben eltávolítják belőle a felesleges zsírt és az esetleges inas részeket. Daráláskor a hús hőmérsékletének 0 °C és 2 °C között kell lennie. A darológép tárcsájának változtatható átmérőjű furatokkal kell rendelkeznie: a „sarta” és az „achorizado” típus esetében 8 mm és 16 mm, a „cular” típus esetében 18 mm és 26 mm közötti furatátmérőt kell alkalmazni.

A darálás után a darálék és az engedélyezett adalékok homogén masszává való összegyúrása következik, amelyet ezt követően hűtőkamrákban, 2 °C és 7 °C közötti hőmérsékleten 12–36 órán át pihenni hagynak. A massa pH-értékének 5,5 és 6,5 között kell lennie.

A pihentetést a töltés követi, amelynek során vigyázni kell arra, hogy a bélbe ne jusson levegő, majd ezt követi a kapcsok felhelyezése vagy a kötözés a típusnak megfelelően háromszínű (vörös, fekete, fehér) fonállal, végül pedig kezdetét veszi az érlelés.

Az érlelés a „sarta” típus esetében legalább 21, az „achorizado” típus esetében legalább 24, a „cular” típus esetében pedig legalább 40 napig tart, és legalább 25 % súlyvesztéssel kell járnia. Két szakaszból áll: a szabályozott érlelésből és a szárításból.

A szabályozott érlelés érlelőkamrákban, 6 °C és 16 °C közötti hőmérsékleten, 60 % és 85 % közötti páratartalom mellett történik.

A szárításnak, amelyet természetes szárítóknak végeznek, az érlelés teljes időtartamának legalább 40 %-át kell kitennie.

### 3.6. A szeletelésre, aprításra, csomagolásra stb. vonatkozó egyedi szabályok:

A szeletelést, az aprítást és a csomagolást a nyilvántartásba bejegyzett üzemekben kell végezni.

### 3.7. A címkézésre vonatkozó egyedi szabályok:

A fogyasztásra szánt „Chorizo de Cantimpalos” terméket azonosító feliratokon és címkéken kötelező elhelyezni az „Indicación Geográfica Protegida” („oltalom alatt álló földrajzi jelzés”) és a „Chorizo de Cantimpalos” szöveget.

A terméknek alfanumerikus kódot tartalmazó ellenőrző címkét is viselnie kell, amelyet a termék nyomkövethetőségének biztosítása céljából az ellenőrző szerv bocsát ki, és amelyet a nyilvántartásba bejegyzett üzemből úgy kell elhelyezni a kolbászon, hogy újrafelhasználása kizárható legyen. Az ellenőrző címkén szerepelnie kell az „Indicación Geográfica Protegida Chorizo de Cantimpalos” feliratnak, a termék logójának, valamint a kolbásztípus megjelölésének („sarta”, „achorizado” vagy „cular”).

Azon forgalomba hozott termékek csomagolásán, amelyek előállítása során „Chorizo de Cantimpalos” kolbászt használnak fel, ideértve azt az esetet is, amikor a kolbászt további elkészítési vagy feldolgozási műveleteknek vetik alá, akkor szerepelhet az „Elaborado con Indicación Geográfica Protegida Chorizo de Cantimpalos” („Chorizo de Cantimpalos» kolbászból készült”) felirat, de mindenkor a közösségi logó nélkül, ha az oltalom alatt álló földrajzi jelzést igazoltan viselő „Chorizo de Cantimpalos” kolbász a szóban forgó termék kizárólagos összetevője ebből a termékcsoporthoz. Az érintett gyártók és feldolgozók erről a körülményről kötelesek értesíteni az ellenőrző szervet.

Ha egy termék előállításához nem kizárólag „Chorizo de Cantimpalos” kolbászt használnak, az oltalom alatt álló földrajzi jelzést csak a végeredmény (vagy feldolgozott termék) összetevőinek jegyzékében szabad megemlíteni.

## 4. A földrajzi terület tömör meghatározása:

A termék előállításának földrajzi területét Segovia tartomány következő településeinek közigazgatási területe alkotja:

Abades, Adrada de Pirón, Aldealengua de Pedraza, Arahuetes, Arcones, Armuña (Carbonero de Ahusín területe kivételével), Basardilla, Bercial, Bernardos, Bernuy de Porreros, Brieva, Caballar, Cabañas de Polendos, Cantimpalos, Carbonero el Mayor, Casla, Collado Hermoso, Cubillo, Encinillas, El Espinar, Escobar de Polendos, Espirido, Gallegos, Garcillán, Ituero y Lama, Juarros de Riomoros, La Lastrilla, La Losa, La Matilla, Labajos, Lastras del Pozo, Marazoleja, Marazuela, Martín Miguel, Marugán, Matabuena, Monterrubio, Muñopedro, Navafria, Navas de Riofrío, Navas de San Antonio, Orejana, Ortigosa del Monte, Otero de Herreros, Palazuelos de Eresma, Pedraza, Pelayos del Arroyo, Prádena, Rebollo, Roda de Eresma, Sangarcía, San Ildefonso vagy La Granja, Santa María la Real de Nieva, Santiuste de Pedraza, Santo Domingo de Pirón, Segovia, Sotosalbos, Tabanera la Luenga, Torrecaballeros, Torreiglesias, Torre Val de San Pedro, Trescasas, Turégano, Valdeprados, Valleruela de Pedraza, Valleruela de Sepúlveda, Valseca, Valverde del Majano, Vegas de Matute, Ventosilla y Tejadilla, Villacastín és Zarzuela del Monte.

Ez a hetvenkét település egy 40 km szélességű, 2 754 négyzetkilométer területű sávot alkot a Sierra de Guadarrama hegylánc északi lejtőin.

A terület lehatárolása annak alapján történt, hogy a tengerszint feletti magasság mindenütt meghaladja a 900 métert, a kolbász előállításának hagyománya pedig a teljes területen legalább 50 évre nyúljék vissza.

A földrajzi területen az éves hőmérséklet mindenütt alacsonyabb 12 °C-nál, a relatív páratartalom közepesnek mondható, a ködös napok száma pedig évente legfeljebb 15, ami kedvez a kolbász természetes érlelésének.

## 5. Kapcsolat a földrajzi területtel:

### 5.1. A földrajzi terület sajátosságai:

Az előállítás földrajzi területének felszínrajza és éghajlata olyan jellegzetességeket mutat, amelyek – a környező területekhez viszonyítva – kedvező körülményeket biztosítanak a kolbász természetes szárításához. Ebből a szempontból elsősorban a 900 métert meghaladó tengerszint feletti magasságot, az alacsony hőmérsékletet, a közepesnek mondható relatív páratartalmat és a ködös napok rendkívül kis számát kell kiemelni.

Ezek a jellemzők nem érvényesülnek a környező területeken, hiszen délen a Sierra Guadarrama hegyvidéki jellegű, nagyobb tengerszint feletti magasságon fekszik, éghajlata pedig hidegebb és nedvesebb, miközben az észak felé található síkságok alacsonyabban fekszenek és ködösebbek, és errefelé a kolbászkészítésnek sincs hagyománya.

### 5.2. A termék sajátosságai:

A termék sajátos tulajdonságait a következő körülmények adják:

- a felhasznált húsféleségek meghatározott köre: oldalas és dagadó, tarja, kicsontozott comb és kicsontozott, „szilánktalanított” lapocka (azaz olyan lapocka, amelyből eltávolították a rostos, inas és membrános részeket), olyan sertésből, amelyet legalább 75 %-ban gabonafélékkel (árpával, búzával és rozssal) takarmányoztak,
- a darálótárca kis furatátmérője,
- a húsmassza pihentetése a töltés előtt, ami elősegíti a különböző húsok és összetevők (só, paprika, fokhagyma stb.) keveredését, és egyúttal egy olyan baktériumflóra megtelepedését is, amely csökkenti a pH-értéket és megkönnyíti a későbbi szárítást,
- a felhasznált fűszerpaprika legalább felének a „Pimentón de La Vera” oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel védett paprikának kell lennie.

Míndezek adják a kolbász sajátosságait: az inas részek teljes hiányát, az élénkvoros színt, a kisméretű, elszíneződött zsírdarabkák jelenlétét, a kolbász kemény állagát és nem pikáns ízét.

### 5.3. A földrajzi terület és a termék minősége vagy jellemzői (OEM esetében) közötti vagy a termék különleges minősége, hírneve vagy egyéb jellemzője (OFJ esetében) közötti okozati kapcsolat:

A „Chorizo de Cantimpalos” minőségét az előállításához felhasznált húsok gondos kiválasztása, a húsmasszának a töltést megelőző pihentetése, valamint az érlelés és a szárítás sajátos feltételei biztosítják, mely utóbbi olyan földrajzi területen belül történik, ahol az alacsony tengerszint feletti magasságnak és a kevés ködnek köszönhetően a végtermék természetes körülmények között, megfelelő módon érlelhető.

Minősége folytán a kolbász olyan hírnévnek örvend, amelyről a huszadik század eleje, vagyis a termék ipari léptékű előállításának kezdete óta számos történelmi és irodalmi forrás megemlékezik.

Az 1928. és az 1933. évből rendelkezésünkre álló kereskedelmi okmányok arról tanúskodnak, hogy a kolbászt Mexikóban is értékesítik, és egyben felhívják a figyelmet arra, hogy a terméknek megkezdődött a hamisítása.

Camilo José Cela Nobel-díjas író „Judíos, moros y cristianos” című, 1956-ban írt művében említést tesz a „kolbászáról híres” Cantimpalosról.

Ez a hírnév mindhárom hagyományos kolbásztípusra kiterjed, hiszen fogyasztáskor mindegyik ugyanolyan ízérzetet kelt.

**Hivatkozás a termékleírás közzétételére:**

(510/2006/EK rendelet 5. cikk (7) bekezdés)

[http://www.itacyl.es/opencms\\_wf/opencms/system/modules/es.jcyl.ita.extranet/elements/galleries/galeria\\_downloads/calidad/pliegos\\_IGP/IGP\\_Chorizo\\_de\\_Cantimpalos.pdf](http://www.itacyl.es/opencms_wf/opencms/system/modules/es.jcyl.ita.extranet/elements/galleries/galeria_downloads/calidad/pliegos_IGP/IGP_Chorizo_de_Cantimpalos.pdf)

---



EGYÉB JOGI AKTUSOK

**Európai Bizottság**

2010/C 265/11	Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján .....	18
2010/C 265/12	Kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és élelmiszerek földrajzi jelzéseinek és eredetmegjelöléseinek oltalmáról szóló 510/2006/EK tanácsi rendelet 6. cikkének (2) bekezdése alapján .....	23



## 2010-es előfizetési díjak (áfa nélkül, rendes szállítási költségeket beleértve)

Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 100 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, nyomtatott kiadvány + éves CD-ROM	az EU 22 hivatalos nyelvén	1 200 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L sorozat, kizárólag nyomtatott kiadvány	az EU 22 hivatalos nyelvén	770 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, L + C sorozat, havi CD-ROM (összevont)	az EU 22 hivatalos nyelvén	400 EUR/év
A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványa (S sorozat), közbeszerzés és ajánlati felhívások, CD-ROM, heti 2 kiadvány	többnyelvű: az EU 23 hivatalos nyelvén	300 EUR/év
Az EU Hivatalos Lapja, C sorozat – versenyvizsga-kiírások	a vizsgakiírás szerinti nyelv(ek)en	50 EUR/év

Az *Európai Unió Hivatalos Lapjának*, amely az Európai Unió hivatalos nyelvein jelenik meg, 22 nyelvi változatára lehet előfizetni. Az L (jogsabályok) és a C (tájékoztatások és közlemények) sorozatot foglalja magában.

Valamennyi nyelvi változatra külön kell előfizetni.

A 920/2005/EK tanácsi rendelet értelmében, amelyet a Hivatalos Lap 2005. június 18-i L 156. száma tett közzé, és amely előírja, hogy az Európai Unió intézményei nem kötelesek minden jogi aktust ír nyelven is megszövegezni, illetve ezen a nyelven kihirdetni, az ír nyelven kiadott Hivatalos Lapok értékesítése külön történik.

A Hivatalos Lap Kiegészítő Kiadványára (S sorozat – közbeszerzés és ajánlati felhívások) történő előfizetés mind a 23 hivatalos nyelvi változatot magában foglalja egyetlen többnyelvű CD-ROM-on.

Kérésére az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* történő előfizetéssel a Hivatalos Lap különféle mellékleteit is megkaphatja. Az előfizetők a mellékletek megjelenéséről az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* közölt „Az olvasóhoz” című közleménynek köszönhetően értesülnek.

A CD-ROM-formátumot 2010 folyamán DVD-formátum váltja fel.

## Értékesítés és előfizetés

A különböző, térítés ellenében kapható kiadványokra – például az *Európai Unió Hivatalos Lapjára* – való előfizetés a Kiadóhivatal forgalmazó partnereitől szerezhető be. A forgalmazó partnerek listája a következő címen található:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_hu.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_hu.htm)

**Az EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.**

**További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.**



Az Európai Unió Kiadóhivatala  
2985 Luxembourg  
LUXEMBURG

HU